

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Лингвистика

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная этика переводчика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Пак Л.Е., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Leonid.Pak@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)
Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000AF2796
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)
Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000AF2797
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Цель освоения дисциплины : дать представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

овладение студентами правил межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода

воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов

формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знания:	международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
			Умения:	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций.
			Навыки:	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	ПК-18	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп,	Знания:	основных правил поведения устного переводчика.
			Умения:	использовать нормы этикета при переводе.

		обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Навыки:	использования правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.
--	--	---	---------	--

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» является факультативной дисциплиной.

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» позволяет студентам овладеть теоретическим и практическим материалом, который дает системные знания о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода; терминологию и специфику выбранной профессиональной деятельности; учит понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

Требования к входным знаниям и умениям: студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

- 1) основными навыками грамотной устной и письменной речи;
- 2) основными принятыми моральными нормами общественного и профессионального поведения

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Межкультурная коммуникация».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Ф.00	7	2	35	0	34	0	1	0	37	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Сущность профессиональной этики переводчика	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
2	Моральные принципы переводчика	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
3	Нормы профессионального поведения переводчика	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
4	Правовой и общественный статус переводчика	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
5	Особенности профессиональной работы переводчика	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
6	Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	0	4	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
7	Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	0	5	0	4	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
8	Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	0	5	0	9	Собеседование, анализ переводческой ситуации, реферат, круглый стол, групповой проект.
Итого по таблице		0	34	0	37	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Сущность профессиональной этики переводчика.

Содержание темы: Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Восстановление постулатов переводческой этики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 2 Моральные принципы переводчика.

Содержание темы: Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

Тема 3 Нормы профессионального поведения переводчика.

Содержание темы: Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика Конфликт в переводческой практике.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 4 Правовой и общественный статус переводчика.

Содержание темы: Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 5 Особенности профессиональной работы переводчика.

Содержание темы: Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Профессиональные риски переводчика. Сохранение здоровья переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 6 Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.

Содержание темы: Проблема качества переводческих услуг. Этика обращения с текстом. Этика художественного перевода. Этика редактирования текста. Этика устного последовательного и синхронного перевода. Этика переводческого сопровождения в медицинской сфере. Переводчик в социальной сфере. Переводчик на экскурсионном маршруте. Этика переводчика в интернеткоммуникации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

Тема 7 Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.

Содержание темы: Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств. Неадекватные предложения заказчика. Правовые аспекты аудиозаписи устного перевода на мероприятии. Виды договоров с переводчиками. Защита интеллектуальных прав.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение

индивидуальных заданий.

Тема 8 Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика.

Содержание темы: Особенности национальной культуры и национального этикета. Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. Речевой этикет в профессиональной деятельности. Этикет деловой встречи. Имидж и его составляющие. Одежда переводчика. Значение визитной карточки и резюме. Принципы и нормы международного делового этикета.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» направлена на формирование у студентов готовности к осуществлению профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано представление об основах профессиональной этики переводчика, различных проблемных ситуациях межкультурного общения и возможных способах их разрешения. Студенты должны понимать специфику профессии переводчика во всех формах своей деятельности, как устной, так и письменной, а также уметь вести себя в общении с клиентом, реципиентами перевода и коллегами по цеху в соответствии с морально-этическими установками. Также поощряется самостоятельная исследовательская работа студентов по поиску статей, бесед и видео выступлений известных переводчиков, посвященных анализу их профессиональной деятельности. С целью закрепления изученного материала и более глубокого анализа переводческой практики студенты должны подготовить реферат по одной из прочитанных статей, посвященных профессиональной этике переводчика.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков,

а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Кропоткин П. А. ЭТИКА 2-е изд. [Электронный ресурс] , 2022 - 434 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/etika-491510>
2. Лингвокультурология и лингвострановедение : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Новосибирский государственный технический университет , 2019 - 135 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=396049>

8.2 Дополнительная литература

1. А.Б. Пешкова. Перевод научных текстов : английский язык [Электронный ресурс] : Воронеж: Издательский дом Воронежского государственного университета , 2014 - 31 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/297993>
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2016 - 289 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57619
3. Барышев, Н.В. Технический перевод (английский язык) : учеб. пособие / М.С. Матыцина, Т.Ю. Тормышова; Н.В. Барышев .— Липецк : Изд-во ЛГТУ, 2016 .— 52 с. : ил. — ISBN 978-5-88247-772-0 .— URL: <https://lib.rucont.ru/efd/543131> (дата обращения: 16.02.2024)
4. Лингвокультурология : практикум. Направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение. Специализация «Специальный перевод, Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Специалитет / Н. Г. Пелевина, Т. И. Зуева .— Ставрополь : изд-во СКФУ, 2015 .— 103 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/578797> (дата обращения: 16.02.2024)

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/>
2. Справочно-информационный портал Грамота.ру <https://yandex.ru/search/?text=грамота+ру&clid=1923020&lr=7>
3. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
6. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
7. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Пульт делегата Sanako LAB100 STS
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
- Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
- Рабочее место докладчика
- Рабочее место переводчика
- Рабочее место преподавателя и делегатов

Программное обеспечение:

- ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 English
- Acrobat Professional 9.0 English
- English Lingvo x3 English
- iSpring Presenter 7.0
- Sanako LAB100 9.xSTS